

Biré riʔigí raéniri iká yúga¹
 un juego sol viento con
Un juego con el sol y el viento

I 🗣️

siné rawé tʃabé ni rá ga na he ani-gá noká rigá ra raéniri si iká
 una vez día antes ¿? ¿? ¿? ¿? ¿? dec-¿? ¿? así sol y viento
Dicen que un día antes el sol y el viento

pa biré na rabó raʔitʃa ba muutʃí-ri rigá muutʃí-ri rigá aní-ri rigá
 ¿? un ¿? cerro habl.PR est.P2PL-PERF así est.P2PL-PERF así dec-PERF así
estaban sentados hablando así dijeron:

a-bó ni ka reʔé ka ba
 ¿?-IMP.PL ¿? ¿? jug-¿? ¿?
juguemos

II 🗣️

riʔigi ka biré biré rihówi simí-ri akí bi
 luego ¿? uno uno hombre ir-PERF ¿? ¿?
luego un hombre vino

rigá simí-ri iná-ri rigá tʃe gená oná mápa éte ba
 así ir-PERF and-PERF así ¿? tap- ¿? ¿? ese ¿?
así vino anduvo tapado ese [hombre]

III 🗣️

iká raéniri si muutʃí-ri re pa eká riká he aní-ri
 viento sol y est.P2PL-PERF ¿? ¿? viento ¿? ¿? dec-PERF
estaban sentados el viento y el sol y así dijo el viento

¹ Voz: Valentín Merino Delgado. Piedra Blanca, Municipio de Urique, Chihuahua, México
 Transcripción y glosas: Daniela de la Parra Aguilar.

rigá-gcu raéniri iká si tʃiká tʃiká wabé wá-game
 así- sol viento y quién quién mucho ser.fuerte-AG
así el sol y el viento, quién es el más fuerte

ukí repá mapu rigá buhé-bóa étʃi gawisóri étʃi rihówi
 barranco arriba como manera quit-IMP.PL esa cobija ese hombre
abajo [desde] arriba quitamos esa cobija a ese hombre

IV 🌞

ríko he aní-ri rigá iká-ka nihé batsá, nihé batsá
 luego ¿? dec-PERF así viento-? 1sg primero 1sg primero
luego dijo así el viento: “Yo primero, yo primero

átse num-bá-ra ba buhé ba gawisóri éte rihówi
 acaso pod-¿? ¿? ¿? quit-¿? ¿? cobija ese hombre
¿Acaso podré quitar la cobija a ese hombre?

V 🌞

ʃiko tʃóte ʃigá ba iká-ka we wá-game iká rigá
 luego emp.¿? así ¿? viento-¿? muy ser.fuerte-AG viento así
luego empezó así a [ponerse] fuerte el viento

ra binábe binábe ríká rihó ka we we kajó ko
 ¿? ¿? ¿? así hombre ¿? mucho mucho levant-¿? ¿?
[...] mucho levantó [la cobija] al hombre

wabé tʃigó wagá wá-game tʃapí-ri ʃigá ba étʃe gawisóri
 mucho ¿? ser.fuerte-AG agarr-PERF así ¿? esa cobija
así muy fuerte agarró la cobija

ríko ma orá ka iká-ka ke umé-re rigá ba étʃe buhé ba gawisóri étʃe rihówi
 luego ya hac- ¿? viento-¿? no pod-PERF así ¿? ese quit-¿? ¿? cobija ese hombre
luego ya no pudo hacer [nada] [para] quitarle la cobija a ese hombre

VI 🗣️

ríko raéniri ríko raéniri ba he aní-ri-ra ba
luego sol luego sol ¿? ¿? dec-PERF ¿? ¿?
luego el sol dijo así:

abére nihé be átʃa ne umbára ba buhé ba éte gawisóri ba arué riói
a ver 1SG ¿? acaso 1SG pod-¿? ¿? quit-¿? ¿? ese cobija ¿? aquel hombre
“A ver si yo acaso podré quitarle esa cobija a aquel hombre”

VII 🗣️

a ríko we wá-game ratá-game raéniri rigá ba raéniri
¿? luego muy ser.fuerte-AG hacer.calor-PPO sol así ¿? sol
luego se puso muy caliente el sol

ríko a buha- rigá ra ba étʃe gawisóri ba étʃi riói ratá-lia
luego sí quit-¿? ¿? así ¿? ¿? esa cobija ¿? ese hombre hacercalor-NOM (calor)
luego el hombre se quitó del calor la cobija

étʃi bi ra óka tʃi rigá ba a rigá noká rigá ba ríko méri rigá ba
ese ¿? ¿? ¿? qué así ¿? ¿? así ¿? ¿? así ¿? luego ¿? así ¿?
¿?

VIII 🗣️

raʔéniʔi étʃi bi ra si ʔi ʔa étʃi buhé ba gawisóri arué riói
sol ese ¿? ¿? ¿? ¿? ¿? ese quit.¿? ¿? cobija aquél hombre
así el sol quitó la cobija a aquél hombre

ʔa rigá rujé-ri-gi-ne tʃabé ja otʃé-ra-me piré-game otʃé-ra-me rujé-ti ba
sí así cuent-PERF—1SG antes ¿? envej-NOM-PPO (viejo) habit-AG envej-NOM-PPO cuent-¿? ¿?
así me cuentan que antes los antiguos habitantes, los viejos, contaron

étʃi ba apalótʃi
ese ¿? abuelo
ese, [mi] abuelo.

Abreviaturas:

AG	agentivizador	PERF	perfectivo	SG	singular
IMP	imperativo	PPO	participio		
NOM	nominalizador	PR	presente		
P2	posicional 2 (sentado)	PL	plural		